

PYP EN-FR glossary

English	French
International Baccalaureate (IB)	Baccalauréat International (IB)
IB Primary Years Programme (PYP)	Programme primaire de l'IB (PP)
IB Middle Years Programme (MYP)	Programme de premier cycle secondaire de l'IB (PPCS)
IB Diploma Programme (DP)	Programme du diplôme de l'IB
IB mission statement	déclaration de mission de l'IB
IB continuum	continuum d'éducation internationale de l'IB, continuum des programmes de l'IB
IB LEARNER PROFILE	Profil de l'apprenant de l'IB
balanced	équilibrés
caring	altruistes
communicators	(des) communicateurs
inquirers	(des) investigateurs
knowledgeable	informés et instruits
open-minded	ouverts d'esprit
principled	intègres
reflective	réfléchis
risk-takers	audacieux
thinkers	(des) penseurs
community of learners	communauté d'apprenants
international mindedness	sensibilité internationale
PYP CURRICULUM MODEL	MODÈLE DU PP
Learners constructing meaning	Apprenants construisant du sens
What do we want to learn? (the written curriculum)	Que voulons-nous apprendre ? (le programme établi)
How best will we learn? (the taught curriculum)	Comment apprendrons-nous le mieux ? (le programme enseigné)
How will we know what we have learned? (the assessed curriculum)	Comment vérifierons-nous ce que nous avons appris ? (le programme évalué)

WRITTEN CURRICULUM	PROGRAMME ÉTABLI
essential elements (knowledge, concepts, skills, attitudes, action)	éléments essentiels (connaissances, concepts, savoir-faire, savoir-être, action)
Knowledge	Connaissances
What do we want students to know about?	Que voulons-nous que les élèves sachent ?
Transdisciplinary themes	Thèmes transdisciplinaires
Who we are	Qui nous sommes
Where we are in place and time	Où nous nous situons dans l'espace et le temps
How we express ourselves	Comment nous nous exprimons
How the world works	Comment le monde fonctionne
How we organize ourselves	Comment nous nous organisons
Sharing the planet	Le partage de la planète
transdisciplinary model	modèle transdisciplinaire
Each unit of inquiry should be:	Chaque module de recherche doit être :
challenging	stimulant
engaging	intéressant
relevant	pertinent
significant	signifiant
Key concepts (and related questions)	Concepts clés (et questions associées)
What do we want students to understand?	Que voulons-nous que les élèves comprennent ?
causation (Why is it like it is?)	causalité (pourquoi est-ce ainsi ?)
change (How is it changing?)	changement (comment cela change-t-il ?)
connection (How is it connected to other things?)	relation (comment est-ce lié à d'autres choses ?)
form (What is it like?)	forme (comment est-ce ?)
function (How does it work?)	fonction (comment cela fonctionne-t-il ?)
perspective (What are the points of view?)	perspective (quels sont les différents points de vue ?)
reflection (How do we know?)	réflexion (comment savons-nous ?)
responsibility (What is our responsibility?)	responsabilité (quelle est notre responsabilité ?)

concept-driven curriculum	programme organisé autour de concepts moteurs
curriculum framework	cadre pédagogique ou programme-cadre
Skills	Savoir-faire
What do we want students to be able to do?	Que voulons-nous que les élèves sachent faire ?
communication skills	savoir communiquer
research skills	savoir rechercher
self-management skills	savoir se maîtriser
social skills	savoir-faire sociaux
thinking skills	savoir penser
Attitudes	Savoir-être
What do we want students to feel, value and demonstrate?	Que voulons-nous que les élèves ressentent, apprécient et démontrent ?
appreciation	l'émerveillement
commitment	l'engagement
confidence	la confiance en soi
cooperation	la coopération
creativity	la créativité
curiosity	la curiosité
empathy	l'empathie
enthusiasm	l'enthousiasme
independence	l'indépendance
integrity	l'intégrité
respect	le respect
tolerance	la tolérance
Action	Action
The action cycle	Le cycle d'action
How do we want students to act?	Comment voulons-nous que les élèves agissent ?
reflect	réfléchir
choose	choisir
act	agir

TAUGHT CURRICULUM	PROGRAMME ENSEIGNÉ
whole school approach	approche à l'échelle de l'établissement, approche globale, approche impliquant tout l'établissement
collaborative planning	planification en commun
inquiry	recherche
programme of inquiry	programme de recherche
unit of inquiry	module de recherche
PYP planner	plan de travail du PP
central idea	idée maîtresse
lines of inquiry	pistes de recherche
What is our purpose?	Quel est notre objectif ?
What do we want to learn?	Que voulons-nous apprendre ?
How might we know what we have learned?	Comment vérifierons-nous ce que nous avons appris ?
How best might we learn?	Comment apprendrons-nous le mieux ?
What resources need to be gathered?	Quelles ressources devons-nous rassembler ?
To what extent did we achieve our purpose?	Dans quelle mesure avons-nous atteint notre objectif ?
To what extent did we include the elements of the PYP?	Dans quelle mesure avons-nous inclus les éléments du PP ?
What student-initiated inquiries arose from the learning?	Quelles recherches ont été initiées par les élèves à la suite de leur apprentissage ?
ASSESSED CURRICULUM	PROGRAMME ÉVALUÉ
Assessing: how do we discover what students have learned?	Évaluation : comment découvrir ce que les élèves ont appris ?
Recording: how do we collect and analyse the data?	Consignation : comment recueillir et analyser les données ?
Reporting: how do we choose to communicate information about assessment?	Transmission des résultats : comment communiquer les informations sur l'évaluation ?
formative assessment	évaluation formative
learning outcomes	objectifs d'apprentissage, résultats d'apprentissage
summative assessment	évaluation sommative
ASSESSMENT STRATEGIES	STRATÉGIES D'ÉVALUATION

observations	observations
open-ended tasks	tâches ouvertes
performance assessments	évaluations des réalisations
portfolio	dossier
process-focused assessments	évaluations centrées sur la démarche
selected responses	réponses choisies
ASSESSMENT TOOLS	Outils d'évaluation
anecdotal records	fiches anecdotiques
checklists	listes de contrôle
continuums	continuums
exemplars	travaux exemplaires
rubrics	grilles d'évaluation
REPORTING	TRANSMISSION DES RÉSULTATS
PYP exhibition	exposition du PP
student-led conferences	entretiens menés par les élèves
teacher-parent(s) conferences	entretiens enseignant-parent(s)
teacher-student conference	entretien enseignant-élève
three-way conferences	entretiens enseignant-parent(s)-élève
written report	compte rendu écrit
PYP SUBJECT -AREAS	DISCIPLINES DU PP, DOMAINES DISCIPLINAIRES DU PP
arts	arts
language	langue
mathematics	mathématiques
personal, social and physical education	éducation personnelle, sociale et physique
science	sciences naturelles
social studies	sciences humaines
LANGUAGE LEARNING	APPRENTISSAGE DES LANGUES
additional language	langue supplémentaire
bilingualism	bilinguisme
English as an additional language	anglais en tant que langue supplémentaire
host language	langue du pays d'accueil

language of instruction	langue d'enseignement
language other than mother tongue	langue différente de [sa] langue maternelle
language policy	politique linguistique
language profile	profil linguistique
learning about language	apprendre ce qu'est une langue
learning language	apprendre la langue
learning through language	apprendre grâce à la langue
mother tongue	langue maternelle
mother tongue language support	promotion de la langue maternelle
multilingual	multilingue
second language	langue seconde, seconde langue, deuxième langue
RESOURCES	RESSOURCES
<i>Coordinator's notes</i>	<i>Notes au coordonnateur</i>
<i>Coordinator's Handbook</i>	<i>Manuel du coordonnateur</i>
IBIS (International Baccalaureate Information System)	IBIS (système d'information du Baccalauréat International)
IBNET	IBNET
in-school workshop	atelier effectué au sein de l'établissement
<i>Making the PYP happen: A curriculum framework for international primary education</i>	<i>Pour faire une réalité du Programme primaire – Cadre pédagogique pour l'éducation internationale dans l'enseignement primaire</i>
<i>Making the PYP happen: Pedagogical leadership in a PYP school</i>	<i>Pour faire une réalité du Programme primaire – Direction pédagogique dans les établissements scolaires</i>
online curriculum centre (OCC)	Centre pédagogique en ligne (CPEL)
on-line workshop	atelier en ligne
professional development	perfectionnement professionnel
regional workshop	atelier régional
scope and sequence	[Document sur le] contenu et [l']enchaînement du programme [de + discipline]
workshop	atelier
IB/PROGRAMMES/SCHOOL ADMINISTRATION	ADMINISTRATION DE L'IB, DES PROGRAMMES ET DES ÉTABLISSEMENTS

associate regional manager	responsable régional(e) adjoint(e)
classroom teacher	enseignant titulaire
head of PYP	responsable en chef du PP
homeroom teacher	enseignant titulaire
IB Africa Europe and Middle East	IB Afrique, Europe et Moyen-Orient
IB Americas	IB Amériques
IB Asia-Pacific	IB Asie-Pacifique
IB Board of Governors	Conseil de fondation de l'IB
IB Cardiff	bureau de l'IB à Cardiff
middle school	établissements de premier cycle du secondaire, premier cycle secondaire
primary school	école primaire, section primaire, enseignement primaire, établissement d'enseignement primaire
PYP committee	Comité du PP
PYP coordinator	coordonnateur du PP
regional manager	responsable régional(e)
school head/principal	chef d'établissement / directeur de section
secondary school	établissement d'enseignement secondaire, section secondaire, enseignement secondaire école secondaire
single-subject teacher	(enseignant) spécialiste de matière
teacher	enseignant
PROGRAMME AUTHORIZATION, IMPLEMENTATION AND EVALUATION	AUTORISATION DE DISPENSER LE PROGRAMME, MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME ET ÉVALUATION DE LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME
evaluation report	rapport d'évaluation
commendations	points dignes d'éloges
recommendations	recommandations
matters to be addressed	actions requises
programme authorization	autorisation de dispenser le programme
programme evaluation	évaluation de la mise en œuvre du programme
programme implementation	mise en œuvre du programme

programme standards and practices	normes de mise en œuvre des programmes et applications concrètes
school visit	visite d'établissement
self study	autoévaluation
self-study questionnaire	questionnaire d'autoévaluation
MISCELLANEOUS	DIVERS
early childhood/early years	petite enfance
pedagogical leadership	direction pédagogique
special educational needs (SEN)	besoins éducationnels spéciaux